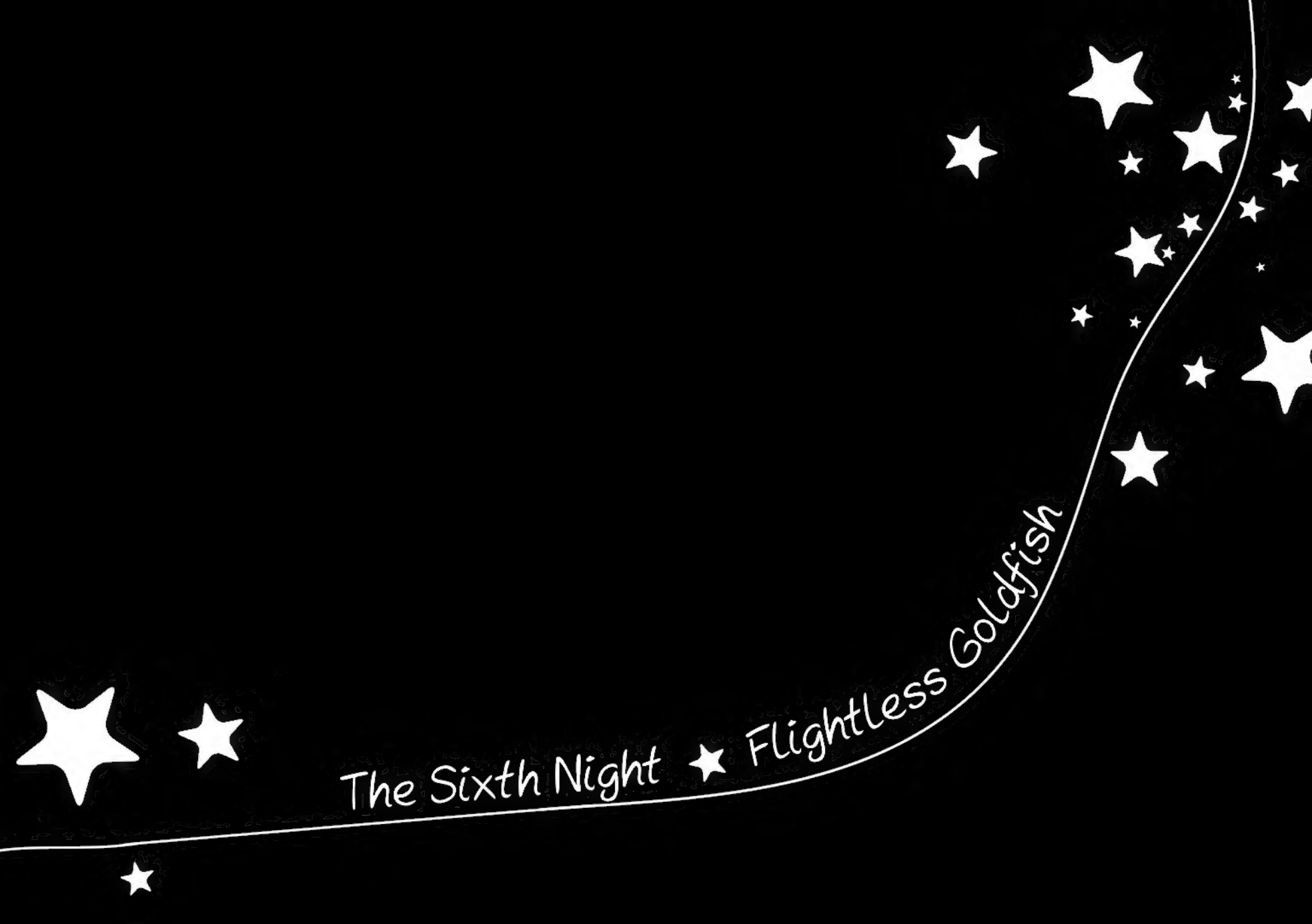

The Sixth Night
Flightless Goldfish

WAKE UP!!
COME ON!!
ITSUYA, YOU WAKE UP TOO!!
PLEASE, JUST 5 MINUTES MORE...
LIKE I SAID, WE'RE PAST THAT!!
5 MORE MINUTES! 5 MORE MINUTES!
TOKI, WAKE UP!!
IT'S ALREADY BEEN 5 MINUTES!

WE'RE GOING ...
AH ...
JUST GET GOING ALREADY!
JEEZ
WHAT IS IT?
OH, BY THE WAY ...
DOES SHE NOT GO?
WHAT DOES THAT BRAT KON DO ABOUT SCHOOL?

KON-SAN'S SCHOOL IS AT HOME.
HUH?
SHE'S ENROLLED IN A REMOTE PROGRAM.
IT'S PERFECT FOR A GENIUS LIKE HER.
WHAT? ARE YOU SERIOUS?
SO SHE CAN JUST LIE IN BED AND MESS AROUND ONLINE ALL DAY?
NO FAIR!
HOW LONG HAS THAT GIRL LED SUCH AN EASYGOING LIFE?
HMM ...
IT WAS AROUND THE TIME MY GRANDPA WAS TAKING CARE OF ME.
WHEN WAS IT...
HMM, WHEN EXACTLY WAS IT..?
WELL, I GUESS EVER SINCE SHE CAME TO STAY WITH ME...

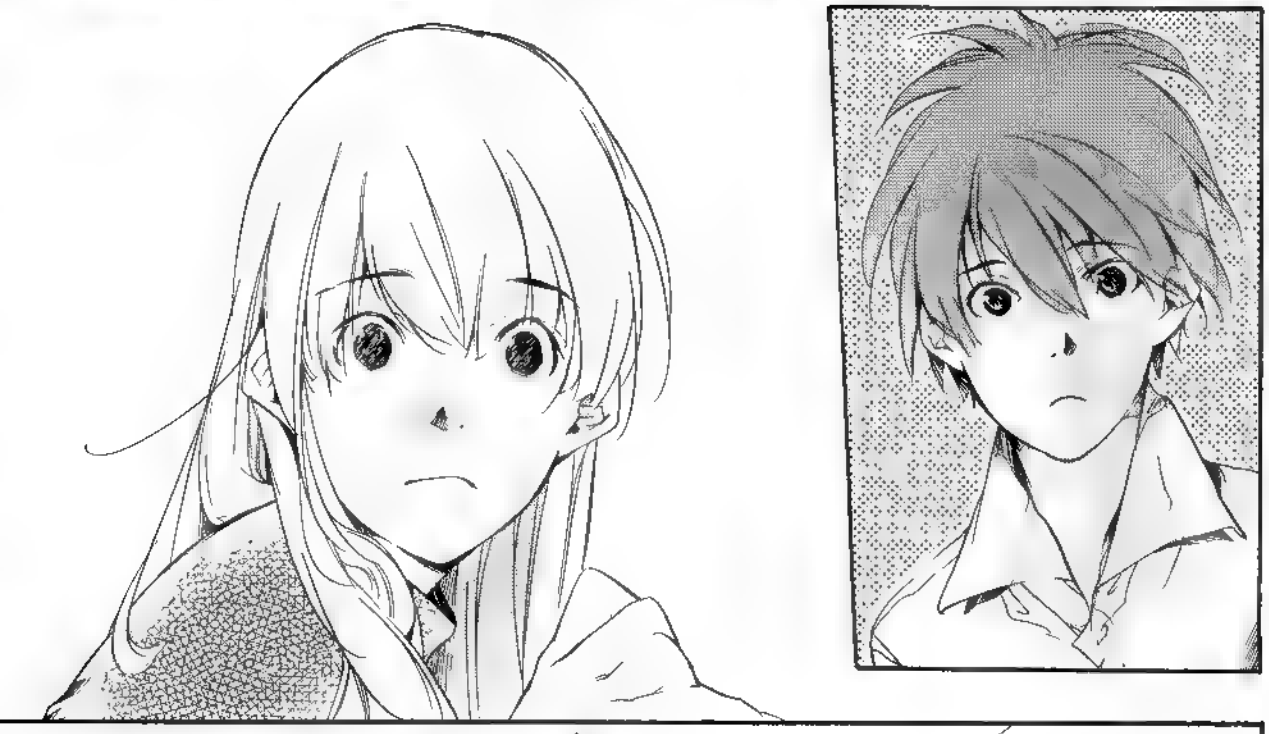
WHAT,
ARE YOU STILL HALF-ASLEEP, SENSEI?
OH DEAR ...
MY MEMORY'S HAZY...
HUH? WHAT'S THAT EVEN MEAN?
MAYBE SO...
WELL ...
THE NORTH SCHOOL BUILDING IS QUITE RUN DOWN,
AND DUE TO THE DANGER, IT'S BEEN DECLARED OFF-LIMITS.
No playing over there

!
ALSO, I TOLD YOU ALL LAST WEEK, BUT
DON'T FORGET THAT TODAY, 5TH PERIOD HAS BEEN SWITCHED TO PHY. ED.
ALL THIS STUDYING FOR TESTS HAS LEFT YOU WITH TOO LITTLE EXERCISE, RIGHT?
Aw crap
I for-got
GO GET SOME INTENSE TRAINING FROM ONIKUMA-SENSEI!

TURURURU
RURURU…
PLEASE LEAVE YOUR MESSAGE AFTER THE TONE.
WE ARE AWAY AT THE MOMENT,
BRING MY TRACK JERSEY TO SCHOOL!!
OTHER-WISE, I'LL HAVE TO TO RUN NAKED!
THIS IS REALLY BAD!! SAVE ME, KON!!
IN THE OFFLIMITS NORTH BUILDING AT NOON, OKAY?
BYE!
UH …
WAIT …

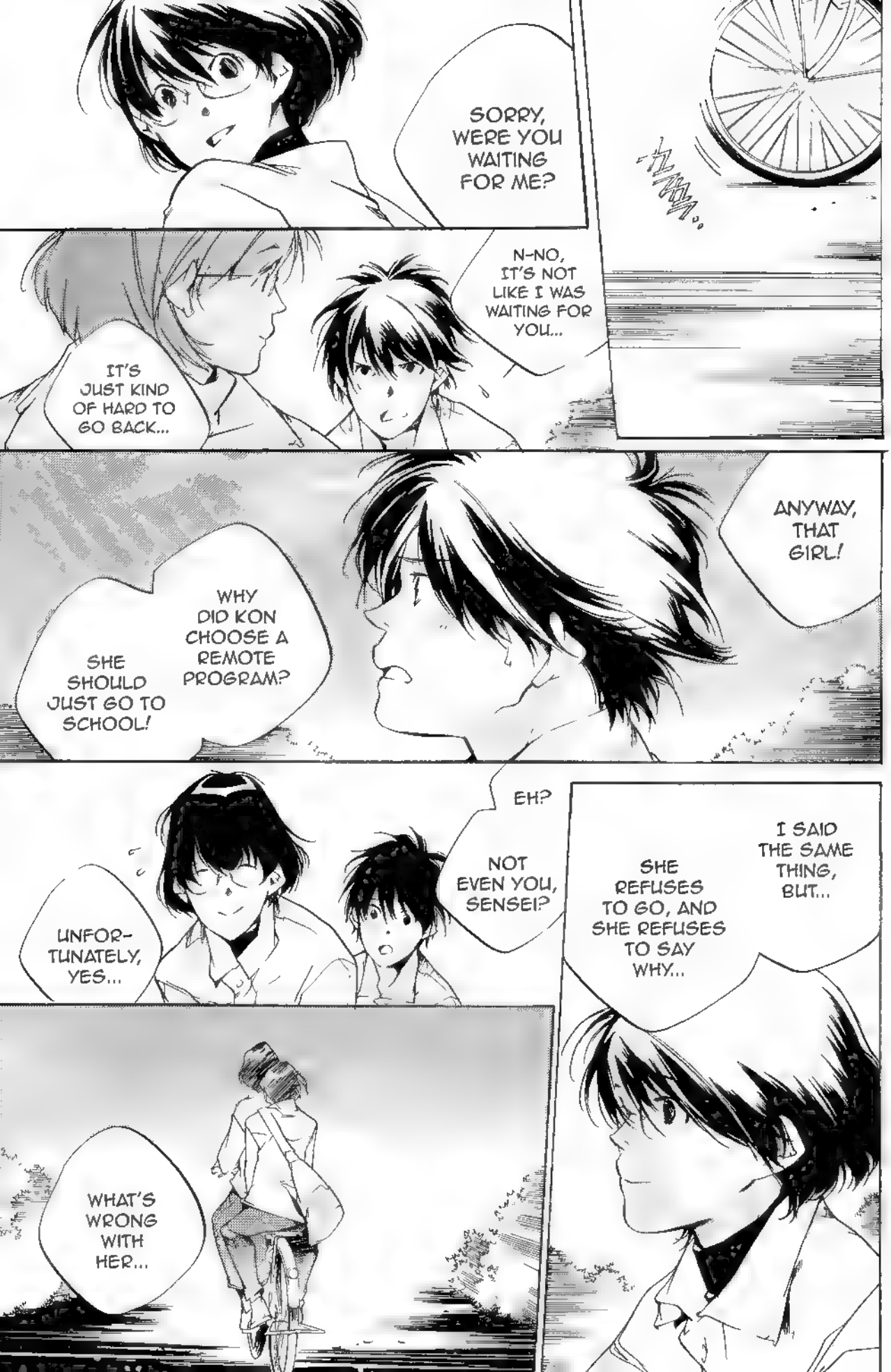
!!
!!
!!
!
DO NOT ENTER
DO NOT ENTER

I CAN, SENSEI!
SO
CAN ANYONE SOLVE THIS?



WHAT ARE YOU DOING HERE ALL BY YOURSELF?

OW
...
HEY KON, WAIT UP!
!


SORRY, WERE YOU WAITING FOR ME?
N-NO, IT'S NOT LIKE I WAS WAITING FOR YOU...
IT'S JUST KIND OF HARD TO GO BACK...
ANYWAY, THAT GIRL!
WHY DID KON CHOOSE A REMOTE PROGRAM?
SHE SHOULD JUST GO TO SCHOOL!
EH?
NOT EVEN YOU, SENSEI?
UNFOR-TUNATELY, YES...
I SAID THE SAME THING, BUT...
SHE REFUSES TO GO, AND SHE REFUSES TO SAY WHY...
WHAT'S WRONG WITH HER...

WHAT IS IT?! YOU JUST KEEP LOOKING AT ME!

YOU ...
YOU ACT LIKE A DELIN-QUENT.
HAH?
CUT THE CRAP, MORON.
Should have seen that coming.
She doesn't have a bit of delicacy...

YOU DON'T HAVE ANY REASON NOT TO, RIGHT?
DO YOU JUST LIKE WEARING BLACK AND SHUTTING YOURSELF IN?
SO, WHY DON'T YOU GO TO SCHOOL?
YOU ACTUALLY DO WANT TO GO, RIGHT?
OR IS IT SOMETHING ELSE?
LIKE, YOU DON'T WANT TO MINGLE WITH THE UNWASHED MASSES?
THAT FITS YOU DOESN'T IT?
...A MURDER-ER.

I MURDERED MY MOTHER.
THAT'S WHY.
!...
GOOD NIGHT.

?
!
AHHH, THAT WAS A GOOD BATH!
OH, TOMORROW IS YOUR DAY OFF, TOKI-KUN.
WILL YOU BE GOING TO VISIT YOUR GRAND-MOTHER?
DID SOMETHING HAPPEN TO YOU?
N-NO.
IT'S NOTHING.
I'LL BE GOING
TO GRANDMA'S PLACE.

HEY GRAND-MA!

OH MY, TOKI!
YOU CAME TO VISIT ME?
YOUR WIFE DIDN'T COME ALONG TODAY?
!?
?
I...
I'M HAVING ANOTHER FIGHT WITH HER...
YOU KNOW HOW IT IS...
!
YOU CAN'T HELP GETTING IN A FIGHT ONCE IN A WHILE.
WELL, AS LONG AS IT'S NOT TOO MUCH.

GRANDMA, AREN'T YOU BORED?
IF ONLY WE COULD LEAVE FOR A BIT...

I'M NOT THE LEAST BIT BORED.
I'M JUST TOO HAPPY.
!
OH, I KNOW!
I'LL DRAW SOME GOLDFISH FOR YOU!
I'LL MAKE IT FLY OFF THE PAGE!
ALL SET.

WATCH!

H... HUH?
YOU KNOW...
THAT'S WEIRD...
YOUR GRANDMA DOESN'T NEED THINGS LIKE THAT.

EH?
WHEN GRANDPA DIED,
I DIDN'T THINK I HAD THE STRENGTH TO KEEP GOING ALONE...
BUT WHEN I TOOK YOU IN,
I FELT I COULD GO ON UNTIL YOU FOUND SOMEONE TO WATCH OVER YOU.
NOW, IT'S BEEN ENOUGH...
EVEN WITHOUT THE GOLDFISH, I'M HAPPY ENOUGH.
I'VE LIVED... ENOUGH.
WH-
WHAT ARE YOU SAYING, GRANDMA?
YOU STILL HAVE PLENTY OF LIFE LEFT! DON'T SAY THAT!
DON'T SAY THAT, OKAY?
EVERY-ONE DIES SOMETIME.

I DON'T MEAN TO SCARE YOU, BUT...
SOONER OR LATER, EVERYONE'S LIFE HAS AN ENDING.
YOUR GRANDMA IS PROUD, YOU KNOW.
RIGHT NOW, I CAN SAY FOR CERTAIN THAT I'M HAPPY.
I THINK THE IMPORTANT THING IS...
WHETHER YOU CAN BE PROUD OF THE LIFE YOU'VE LIVED.

EVEN IF THINGS DON'T GO WELL...
AS LONG AS YOU DON'T STOP, AND TRY AGAIN, YOU'LL BE BETTER FOR IT.
REGRETS, MEMORIES, AND FRIENDS...
OF COURSE, I MADE PLENTY OF MISTAKES, TOO.
BUT IT DOESN'T MATTER HOW MANY MISTAKES YOU MAKE.
MAKE AS MANY AS YOU CAN.
LIVE YOUR LIFE EARNESTLY ...
AND YOUR JOY, YOUR FEELINGS OF PRIDE WILL MULTIPLY.

I'M GOING NOW.
I...
I'M GOING.
OFF YOU GO!
ALRIGHT!

HEY, HEY,
DID YOU SEE THE THING ON T.V. LAST NIGHT?
YEAH, I DID!
IT WAS SO FUNNY, RIGHT?
IT SO WAS!
!

TOKI-KUN
CAN YOU COME WITH ME FOR A BIT?
WHAT IS IT?
EH?!
I JUST GOT A CALL FROM YOUR GRANDMOTHER'S CARE CENTER.
DON'T WORRY, SHE'S STILL FULL OF LIFE.
SHE'S VERY ENERGETIC, BUT...
TODAY, THE SYMPTOMS OF HER DEMENTIA ARE STRONGER THAN EVER BEFORE...

UM, SO... IF...
SENSEI
?
YES, WHAT IS IT?
WILL YOU...
HELP ME WITH SOME-THING?

THEY'RE LATE!
WHAT ARE THEY DOING?
WE'RE BACK...
YOU GUYS ARE SO LATE!

OH MY BACK...
EXCUSE ME WHILE I GO PUT ON A COMPRESS.
WE WENT TO AROUND FIFTY HOUSES.
HAH?
WHAT THE HECK WERE YOU TWO DOING?
SO... SO TIRED...
WHAT'S THIS..?
?
IT'S FOR YOU.
SORRY, IT'S JUST SOMEONE'S HAND-ME-DOWN, BUT

HUH?
IN THE END,
MISTAKES ARE JUST PROOF THAT YOU'RE LIVING EARNESTLY.
TURN THEM INTO SOMETHING TO BE PROUD OF!
GOOD NIGHT!
UH...
HOLD ON...

TOKI-KUN SAID,
"MAKE SAKURA PETALS FLY"
"FOR KON-SAN."

SORRY.
THEY'RE STILL POORLY DRAWN, HUH?
THESE PETALS ARE SO CROOKED.
3
AWW
ITSUYA, WOULD IT MAKE YOU HAPPY?
EH?
YES.
OF COURSE!
IF I...
IF I WORE THIS, WOULD YOU BE HAPPY?

HEH
...
THAT BRAT KON...
SHE SAID SHE'D TRY COMING TO SCHOOL TOMORROW.

AT HOME, SHE STILL DRESSES LIKE SHE'S GOING TO A FUNERAL
SO I GUESS HER INTEREST IN A UNIFORM IS A STEP IN THE RIGHT DIRECTION.
SHE'S SO STUCK UP, AND EVEN MORE LOST THAN I AM SOMETIMES.
I CAN ONLY HOPE
SHE KEEPS HER MOUTH SHUT DURING CLASS...
RIGHT?
BUT STILL,
IT'S NO MATCH FOR YOUR LIFE, GRANDMA...

TOKI!
FOOD'S READY, SO BRING YOUR GRANDMA OVER!
GOT IT!
OKAY!
LET'S GO, GRAND-MA.

JUST LIKE YOU, GRANDMA, I WANT TO BE ABLE TO HAPPILY SAY I'M PROUD OF MY LIFE.
ME TOO...
I'LL DEFINITELY LIVE THAT WAY...
Oh, you heard me?
Hey Toki! I bet you were badmouthing me to your grandma!

- I know Blue Flor translated 鬼熊 as "Oniguma", but the furigana says "Onikuma".

- Speaking of Blue Flor, I hope they don't mind me picking up a series that's been inactive for over a year.

- When Toki gives Kon the uniform, he actually says
"[it's a hand-me-down from] 小池のとこの姉ちゃん"
However, "Koike" is certainly not an onscreen character, and Toki doesn't seem to have any friends (www), so it's probably not "Koike's older sister". Trying to translate it as "the lady from the Koikes' place", etc. is a bit awkward. Ultimately, it seems like a throwaway line, so I just dropped it.

- Have an earnest day.

email: truelovetranslations@gmail.com
twitter: @tltldr